

LEHAÏM À LA VIE !

PREMIÈRE PARTIE :

LES FAUTEURS DE TROUBLES - LA FOI ET LA LOI

d'après *Portraits juifs* de Herlinde Koelbl, L'Arche Editeur


Théâtre des Treize Vents
centre dramatique national
du languedoc-roussillon
montpellier

CRÉATION



16.19 mars.05

théâtre de grammont

mercredi à 19h et vendredi à 20h45

durée 1h30

traduction française de **Bernard Chartreux**
et **Bernard Bloch**

mise en scène **Bernard Bloch**

en collaboration avec **Martine Colcomb**

scénographie **François Duconseille**

costumes **Geneviève Humbert**

conception musicale **Hubertus Biermann**

lumières **Christian Granara**

régie générale **Marc Tuleu**

administration de production

Cécile Espérou-Kenig

diffusion **Bernadette Marthelot**

avec

Hubertus Biermann *le violoncelliste*

Hélène Ninérola *Celle qui pose les questions*

Les fauteurs de troubles

Philippe Dormoy *Bruno Bettelheim*

Jean-François Labouverie *Marcel Reich-Ranicki*

Bernard Bloch *Georg Stefan Troller*

La foi et la loi

Hubertus Biermann *Erwin Chargaff*

Philippe Dormoy *Emil Fackenheim*

Paul Allio *Hans Jonas*

Maryline Even *Erika Landau*

production : Le Réseau (théâtre) - Théâtre en Région/Région Haute Normandie, Théâtre des Treize Vents, Scène nationale Petit-Quevilly/Mont Saint Aignan, Théâtre des 2 Rives, CDR de Haute-Normandie, Forum du Blanc-Mesnil, Le Maillon-Théâtre de Strasbourg, Théâtre Jeune Public de Strasbourg CDN d'Alsace, Arcadi (Action régionale pour la création artistique et la diffusion en Ile-de-France). Avec l'aide de l'ADAMI et le soutien du Conseil Général de la Seine Saint-Denis.

Le Réseau (théâtre) est subventionné par le Ministère de la Culture et de la Communication - DRAC Ile-de-France.



C'est un peu par hasard que j'ai été amené à feuilleter un ouvrage de la photographe allemande Herlinde Koelbl intitulé *Jüdische Portraits*. Il s'agissait du catalogue d'une exposition de portraits (datant de la fin des années 80) de personnalités juives de langue et de culture allemandes qui avaient réussi, au prix de l'exil, à échapper à la "solution finale" et à devenir des "autorités" dans leurs spécialités respectives. Chaque portrait était accompagné d'un entretien approfondi de Herlinde Koelbl avec chacune des personnes. La puissance, l'acuité de ces portraits était telle que j'ai commencé à traduire les entretiens qui les accompagnaient. Ils se révélèrent aussi riches et passionnants que les photographies elles-mêmes. S'y découvrait tout à la fois un ensemble de tragédies individuelles, l'histoire chaotique de notre XX^e siècle et, sous des formes diverses, voire franchement antagoniques, l'énergie et l'intelligence décisives qui avaient permis à ces hommes et à ces femmes non seulement de survivre à la catastrophe mais de marquer leur temps de leur empreinte. M'est alors apparu qu'il y avait une véritable urgence à faire connaître ce livre en France. Mon vieux camarade Bernard Bloch était d'évidence la personne à laquelle je devais m'associer. C'est ainsi qu'en décembre 2003 est parue la version française de *Portraits juifs*. Bernard Bloch est comédien et metteur en scène, je suis dramaturge. Dès le départ (...) l'idée de mettre ces textes sur le théâtre nous trottait dans la tête. Cela finit par donner *Lehaïm - à la vie !*. (...) D'ordinaire, un comédien a à donner corps à un personnage, une situation, une fable... Dans *Lehaïm*, c'est une vision du monde qu'il doit incarner, et une vision du monde non point abstraite, "idéologique", mais résultant d'une expérience tragiquement inscrite dans un être de chair et de sang. Pour donner corps à cette vision du monde, il ne s'agit pas de s'identifier à elle ; il suffit - il est nécessaire - de prendre parti, d'être, généreusement, concerné par elle. C'est assez dire que les acteurs de *Lehaïm* ne pouvaient se contenter d'être de "simples" interprètes mais des subjectivités actives, "compromises", impliquées. A sa façon, renouvelée, *Lehaïm* est donc un spectacle militant. (...) Tel est le défi artistique que l'équipe de *Lehaïm* s'est proposée et qu'elle relève avec une modestie intense, déchirante, et en fin de compte - et là n'est peut-être pas le moindre étonnement du spectateur en ces temps de désespérance généralisée - profondément stimulante; et belle. Bernard Chartreux

Bruno Bettelheim : psychologue des enfants et psychologue social, né en 1903 à Vienne.
En 1938, arrêté et interné à Dachau et Buchenwald. Emigre aux USA en 1939. Directeur de l'Institut pour la psychologie du développement de la Clinique universitaire pour enfants atteints de troubles émotionnels de Chicago. Mort en 1990.

Marcel Reich-Ranicki : critique littéraire, né en 1920 à Wloclawek-sur-Vistule.
Arrêté en 1938, est déporté en Pologne. Vit de 1940 à 1943 dans le ghetto de Varsovie, d'où il s'enfuit pour vivre à Varsovie dans la clandestinité. Lecteur pour des maisons d'édition ; il est aussi écrivain indépendant. Interdit de publication en 1953 et 1954, il retourne en Allemagne en 1958. Il devient critique littéraire permanent dans le quotidien Die Zeit, puis devient directeur de la rubrique littéraire à la *Frankfurter Allgemeine Zeitung (FAZ)*. Depuis 1976, il est professeur honoraire de l'Université de Tübingen. Il vit à Francfort-sur-le-Main.

Georg Stefan Troller : journaliste de radio et de télévision, né en 1921 à Vienne.
Il émigre en 1938 vers la Tchécoslovaquie, puis, en 1939, vers la France. Est interné en France en 1939-1940, puis à nouveau en 1941. Il émigre alors à New York et sert dans l'armée américaine de 1943 à 1946. Retour en France en 1949 pour poursuivre ses études à la Sorbonne. Il est journaliste radiophonique de 1951 à 1958, puis devient journaliste en freelance pour la télévision de 1962 à 1971. Il est depuis 1972 le correspondant à Paris de la ZDF.

Erwin Chargaff : biochimiste et écrivain, né en 1905 à Czernowitz.
Institut Pasteur à Paris en 1933-34. A partir de 1935, Université Columbia de New York. Après sa retraite en 1974, professeur invité dans différentes universités des USA, de Suède, du Japon et du Brésil. Meurt à New York (2003).

Emil Fackenheim : philosophe, rabbin, né en 1916 à Halle.
Nommé rabbin en 1939. Interné au camp de concentration de Sachsenhausen en 1938-39. Emigre en Angleterre en 1939. Interné en 1940 comme ressortissant allemand puis libéré, il émigre au Canada. Etudes à l'Université de Toronto où il enseigne à partir de 1948. Se consacre, notamment à la théologie juive après Auschwitz. Meurt à Jérusalem (2003).

Hans Jonas : philosophe, né en 1903 à Mönchenglabach.
De 1921 à 1929, études, notamment auprès de Rudolf Bultmann et Martin Heidegger. Emigre en Angleterre en 1933, puis en Palestine en 1935. A partir de 1938, cours de philosophie à l'Université hébraïque. A partir de 1949, enseigne au Canada. S'installe aux USA en 1955. Donne des cours, notamment aux universités de Princeton, Columbia et Harvard. Ses domaines de recherches sont l'histoire et la philosophie des religions. Ses travaux sur les Gnostiques ouvrent la voie à une approche "démythologisante" des religions. Meurt à New York (1993).

Erika Landau : psychothérapeute, née en 1931 à Czernowitz.
Internée, encore enfant, en camp de concentration. Emigration en Palestine. Fondation d'un Institut pour enfants surdoués. Diverses publications sur la créativité et le talent, sur le désir d'apprendre et sur l'apprentissage par le jeu. Vit à Tel-Aviv.

Lehaïm - à la vie ! est un spectacle en 2 parties, vous pouvez voir la deuxième partie : *Bourreaux et Victimes - La Paix...* (avec les entretiens de Gitta Alpar, Simon Wiesenthal, Bruno Kreisky, Curt Siodmak, Artur Brauner, Yeshayahu Leibowitz, Cordelia Edvardson) le jeudi 17 mars à 19h ou le samedi 19 mars à 20h 45.

rencontre

Le mercredi 16 mars à l'issue de la représentation, avec l'équipe artistique.

prochain spectacle

la tragédie de Pluto - description de l'omme, 3

de Jacques Rebotier, mise en scène Jacques Rebotier

30 mars / 2 avril 05

théâtre de grammont

Dans le hall du théâtre, vous trouverez :

- . un point librairie Sauramps
- . une restauration légère proposée par l'équipe du Baloard

Bureau de location : Hall de l'Opéra Comédie, Montpellier - Tél. 04 67 60 05 45

Administration : Domaine de Grammont - CS 69060 - 34965 Montpellier cedex 2 - Tél. 04 67 99 25 25

fax technique 04 67 99 25 27 - fax communication 04 67 99 25 28 - fax administration 04 67 99 25 29

